

VII. ACTUAL PROBLEMS OF MODERN THEORY OF TRANSLATION



НАИМЕНОВАНИЯ РАСТЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СПЕЦИФИКА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ И ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Э. И. Бурганова

Студентка¹,
Елабужский институт КФУ,
г. Елабуга,
Республика Татарстан, Россия

Summary. The article observes word-formation potential and lexical semantics of names of plants in the English and Russian languages. The purpose of this article is to define the specificity of the word-forming capability and semantics of the words *lily* and *rose* in both languages. The author concludes that English counterparts are more active in word-formation.

Keywords: names of plants; word-formation potential; lexical semantics; rose; lily.

Лексический состав языка является отражением образа жизни и мысли народа. Как и другие лексические единицы, наименования растений так же способны транслировать культурную составляющую народа. Жизнь каждой народности тесно связана с флорой: представители флоры часто наделялись целительными свойствами, становились героями сказок и поверий.

Все чаще фитонимы являются темой лингвистических исследований. Функциональные характеристики фитонимов изучались во многих аспектах, в частности, их лингвокультурологическая специфика, национальные особенности на материале художественного текста (Е. Ю. Фатюшина, Е. К. Алешина), проводился анализ фитонимов как компонент фразеологических единиц, их этимология и т.д. (С. Б. Батаева, А. О. Каримова и т.д.).

Как правило, под фитонимом в широком смысле понимается «названия растений» [4, с. 431]. Данный класс лексики представляется чрезвычайно интересным для лингвистического описания, так как он является универсальным для многих языков и зачастую иллюстрируют связь народа с окружающей его средой, особенности природы. В данной работе анализируются представители лексико-семантической группы «фитонимы», в большей степени их дериваты, так как они иллюстрируют связь народа с окружающей его средой. Целью настоящей статьи является изучение словообразовательного потенциала слов-фитонимов *роза/rose* и *лилия/lily* на материале двух разноструктурных языков: русского и английского.

¹ Научный руководитель: М. С. Ачаева, к. филол. н.

Прежде всего стоит отметить, что как правило, английское слово *rose* в предложении может выполнять различные синтаксические функции и выступать в качестве различных частей речи. Так, в словаре Macmillan Dictionary [7] указываются следующие возможные позиции данного слова: прилагательное: *dark pink in colour* (тёмно-розовый); глагол формы Past Indefinite глагол *rise: to move upwards or to a higher position* (подниматься); существительное *rosé: a type of wine that is pink* (розовое вино); существительное: *a flower that has a sweet smell and thorns (=sharp pieces) on its stem* (роза, цветок, имеющий сладковатый аромат и шипы на стебле). В отличие от английского языка морфологическая функция слова *роза* ограничивается позицией существительного: *Дикая роза с простыми, не махровыми цветками радовала глаз каждого вошедшего в комнату.*

В английском языке лексема *rose* достаточно активна в отношении деривации: *rose-burner* (кольцевая горелка), *rose-apple* (бот. сизигиум), *rose-comb* (мясистый плоский гребень (птицы)), *rose-ear* (вывернутое ухо (у собак)), *rose-engine* (тех. гильоширная машинка), *rose-nozzle* (разбрызгивающая насадка), *rose-sprinkler* (разбрызгивающая насадка), *roseate* (многообещающий, светлый), *rosebay* (бот. рододендрон), *rosefish* (морской окунь), *roseola* (мед. краснуха), *roses* (румянец), *cop-rose* (дикий мак), *canker-rose* (разлагаться, загнивать), *dog-rose* (шиповник дикий), *Gipsy-rose* (бот. скабиоза). Сюда же отнесём сложные слова, имеющие раздельное написание: *rose hip* (плод шиповника), *rose noble* (золотая монета), *rose rash* (краснуха); а также идиому *under the rose* (по секрету).

Ряд дериватов английского языка обнаруживает однокоренные соответствия в сопоставляемом языке: *rose-coloured* – розовый, *rose-cross* – «роза и крест (символ розенкрейцеров), *rose-drop* – розовые угри, красные угри, *rosebud* – бутон розы, молодая девушка; словосочетания: *wind rose* – метеор. роза ветров, *rose fever* – розовая лихорадка, *rose cold* – розовая лихорадка, *rose garden* – розарий, *rose oil* – розовое масло, *rose window* – окно-розетка.

Таким образом, большую часть дериватов фитонима *rose* составляют ботанические термины. Среди производных данного слова можно выделить также следующие группы лексических единиц: медицинские термины: *roseola* (мед. краснуха), *rose-drop* (розовые угри, красные угри), словосочетания *rose rash* (краснуха), *rose cold* (розовая лихорадка), *rose fever* (розовая лихорадка); техническое оснащение; приспособления: *rose-burner* (кольцевая горелка), *rose-engine* (тех. гильоширная машинка), *rose-nozzle* (разбрызгивающая насадка), *rose-sprinkler* (разбрызгивающая насадка), словосочетание *rose window* (окно-розетка); фаунонимическая лексика: *rose-comb* (мясистый плоский гребень (птицы)), *rose-ear* (вывернутое ухо (у собак)); названия рыб: *rosefish* (морской окунь); лексические единицы со специфичной внутренней формой: *roseate* (многообещающий, светлый), *roses* (румянец), *canker-rose* (разлагаться, загнивать), *rosebud* (бутон розы; девушка молодая), *rose-coloured* (розовый), *rose-cross* («роза и крест»

(символ розенкрейцеров)), словосочетания *rose noble* (золотая монета), *wind rose* (метеор. роза ветров).

Русский фитоним *роза* является менее активным в отношении словообразования. Словообразовательное гнездо данного слова немногочисленно и содержит следующие слова: *розочка*: Шляпка, украшенная крохотными розочками, стала прекрасным дополнением наряда; *розарий* («1. Питомник, где выращиваются розы роза; 2. разг. Цветник из роз, клумба с розами роза»): Недалеко от здания располагался великолепный розарий; *розариум*; *розовый*: Она предпочитала розовое масло духам.

Слово *lily* выполняет роль существительного и как фитоним имеет следующее значение: «a large flower in the shape of a bell that is often white but can be many other colours», т.е. большой цветок, форма которого напоминает колокол, чаще белого цвета, однако возможны и другие цвета. Русский толковый словарь Т. Ф. Ефремовой [2000] содержит следующие дефиниции данного слова: 1. «Многолетнее луковичное растение с прямым высоким стеблем и крупными красивыми цветками в виде колокола. 2. Цветок такого растения».

Словообразовательные возможности вышеупомянутого фитонима иллюстрируются следующими производными: *lily-livered* (трусливый), *may-lily* (бот. ландыш), *lily-white* (ам. безупречный; белый расист), *day-lily* (бот. красоднев), *flax-lily* (бот. лен новозеландский), *fawn-lily* (бот. собачий зуб); сложными словами, имеющими раздельное написание: *kafir lily* (бот. кливия), *sword lily* (гладиолус), *lily iron* (гарпун), *belladonna lily* (бот. амариллис). Среди дериватов была зафиксирована лексические единицы *lily-livered* и *lily-white*, внутренняя форма которых непрозрачна. Рассматривая отдельные компоненты данных дериватов, вывести их семантическое значение представляется сложным. Семантика указанных производных слов носит метафоричный характер. Большинство дериватов фитонима *lily* являются терминами в области ботаники. Деривационный потенциал соответствующего русского фитонима ограничивается двумя производными: *лилиевидный*: Букет лилиевидных тюльпанов украшал праздничный стол; *лилиецветный*: Лилиецветные тюльпаны довольно высокорослы.

Таким образом, спецификой словообразовательного потенциала анализируемых слов-фитонимов английского языка является то, что они являются основой для образования других фитонимов. Производные от лексем *lily* и *rose* употребляются в различных сферах: ихтиологии, области медицины, технического оснащения и т.д. Однако наиболее словообразовательно активными проявляют себя в ботанической терминологии. Анализируемые русские фитонимы, напротив, не отличаются развёрнутым словообразовательным гнездом. Их деривационный потенциал ограничивается узкой сферой употребления.

Библиографический список

1. Алешина Е.К. Исследование наименований растений и национальная языковая картина мира: к постановке проблемы // Вестник НГУ. Серия: История, филология. – 2009. – Т. 8. – Вып. 2. – С. 34-37.
2. Батаева С.Б., Каримова А.О. Семантические особенности фитонимов в интернет блогах (на материале казахского, русского, английского языков) [Электронный ресурс] /Батаева С.Б., Каримова А.О. // Актуальные проблемы лингвистики – 2015. – 2015. – URL: http://www.rusnauka.com/15_NNM_2014/Philologia/7_170710.doc.htm (дата обращения 02.03.2019).
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. –М.: Рус. яз., 2000. – в 2 т. – 1209 с.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с. [431]
5. Тихонов А.Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. – М.: АСТ, 2014. – 640 с.
6. Фатюшина Е.Ю. Национальные особенности употребления фитонимов в художественном тексте // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2013. – №4. – С. 421-426.
7. MacmillanDictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 27.02.2019).

ФОРМУЛЫ ЭТИКЕТА С ИНДИЙСКОМ КОМПОНЕНТОМ ЗНАЧЕНИЯ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА (на материале контактной литературы)

А. С. Роговец

*Аспирант,
Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова,
г. Москва, Россия*

Summary. The article discusses national and cultural specificities of speech etiquette formulas in Indian English and certain aspects of its translation into Russian. The objective of this article is to describe translation strategies and methods for transmitting culture-specific etiquette formulas from Indian English into Russian. The problem is seen on the material of novels written in English by the authors of Indian origin.

Keywords: variety of the language; Indian English; speech etiquette formulas; translation.

На сегодняшний день точка зрения о вариативности английского языка уже не вызывает сомнения. Вместе с глобальным распространением английского произошла его диверсификация и появилось множество национальных вариантов, таких как американский английский, сингапурский английский, китайский английский, индийский английский и др. У каждого из этих вариантов есть своя специфика, в каждом из них отражается культура их пользователей и происходит интерференция первого языка.